

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen stark vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Nach dem Ende des Bürgerkriegs hält Marcus Tullius Cicero in der Kurie eine Rede vor den versammelten Senatoren und dem Diktator Caesar. In dieser Rede lobt er Caesar, sein Bemühen um die res publica und seine Milde als Sieger. Diese Milde habe er nicht nur gegenüber Marcus Marcellus, sondern auch gegenüber Cicero selbst gezeigt. Gleichzeitig, so Cicero, müsse man auch bedenken, dass auch Marcellus im Bürgerkrieg immer nur das Beste für die res publica anstrebte und immer ein friedliches Miteinander wollte:

- 1 Ego M. Marcello testis sum. Nam nostrae opiniones semper in bello et in
- 2 pace consentiebant. Semper Marcellus audaciam certorum hominum
- 3 timebat. Itaque tua liberalitas, Caesar, nobis grata est.
- 4 Tum vidimus victoriam exitu proeliorum terminatam esse. In urbe nulla
- 5 arma vidimus. Eos cives, quos amisimus, bellum civile cecidit. Nemo
- 6 dubitaret, quin Caesar omnes homines conservaret, quos conservare
- 7 posset.
- 8 Itaque de tuo tam excellenti bono animo gaude! Et de fortuna, de gloria,
- 9 de moribus tuis gaude! Ex quo maximum gaudium sapienti homini est.
- 10 Plerumque felicitati tuae gratulaberis: Quotiens de nobis cogitabis, totiens
- 11 de maximis tuis beneficiis, de incredibili liberalitate, de singulari sapientia
- 12 cogitabis. Quae sola bona esse dico. Nam tantus splendor in vera laude
- 13 est, tanta dignitas in magnitudine animi et consilii est, ut haec a virtute
- 14 donata esse et cetera a fortuna commodata esse videantur.
- 15 Ergo: Noli defatigari in conservandis viris bonis, qui non cupiditate
- 16 praesertim aliqua aut pravitate lapsi sunt, sed opinione officii stulta
- 17 fortasse (certe non improba) et specie quadam rei publicae lapsi sunt.
- 18 Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt; sed contra summa laus
- 19 est, quod minime timendum fuisse senserunt.

Hinweis: Dieser Text ermöglicht einen stark vereinfachten Zugang zum Original, er entspricht nicht dem Niveau einer Klassenarbeit.

Hilfen:

Z. 1	testis, testis m. opinio, opinionis f.	Zeuge (vgl. englische Sprache: opinion)
Z. 2	certus, certa, certum	hier: bestimmt
Z. 3	liberalitas, liberalitatis f.	Wohllollen
Z. 4	Tum vidimus victoriam ... terminatam esse. terminare, termino, terminavi, terminatum In urbe	Achte darauf, das Zeitverhältnis des A.c.l.s in deiner deutschen Übersetzung abzubilden. (vgl. deutsche Sprache: terminieren) Gemeint ist hier Rom.
Z. 5	bellum civile Nemo dubitaret, quin ...	Gemeint ist der Bürgerkrieg von 49 v. Chr. bis 45 v. Chr. zwischen Pompeius und Caesar und ihren jeweiligen Anhängern. Niemand zweifelte daran, dass ...
Z. 8	excellens, excellentis	(vgl. deutsche Sprache: exzellent; englische Sprache: excellent)
Z. 9	mos, moris m. Ex quo ... maximus, maxima, maximum	Sitte (vgl. deutsche Sprache: Moral) hier: Daraus ... Superlativ von magnus (vgl. deutsche Sprache: maximal)
Z. 10	gratulari, gratulor, gratulatus sum (mit Dat.)	zu etwas gratulieren
Z. 12	Quae sola bona esse dico.	Füge folgende Passage in deine Übersetzung ein: Nur dies bezeichne ich als sittlich erstrebenswert.
Z. 14	a fortuna commodari commodari, commodor, commodatus sum	etwas vom Schicksal zugeteilt bekommen
Z. 15	defatigare, defatigo, defatigavi, defatigatum	ermüden (vgl. englische Sprache: fatigue)
Z. 16	pravitas, pravitatis f.	hier: persönliche Verkommenheit
Z. 16 u. 17	labi, labor, lapsus sum opinio officii opinio, opinionis f.	fallen hier: Pflichtgefühl
Z. 18	contra (Adv.)	im Gegenteil
Z. 19	minime (Adv.)	sehr wenig

Tipp: In dem lateinischen Text kommen einige Deponentien vor. Wenn du nicht mehr weißt, was Deponentien sind und was du beim Übersetzen von diesen beachten musst, dann schlage dies in deiner Grammatik nach, bevor du mit dem Übersetzen startest.